

ДОГОВІР о співпраці	AGREEMENT on cooperation No. 09-19
м. Київ «04» 01. 2022 р.	Kyiv «04» 01. 2022
Центр дослідження природи Ідентифікаційний код юридичної особи 302470603, місцезнаходження: Литва, 08412, м. Вільнюс, вул. Академіюс, 2, в особі директора д.б.н. Сігітаса Поденаса, діючого на підставі Статуту (далі – Сторона-1)	Nature Research Centre Identification code of juridical person: 302470603, Akademijos Str. 2, 08412 Vilnius, Lithuania, represented by the Director, Dr. Habil. Sigintas Podėnas, acting under the Statute (further – Party-1)
та	and
Інститут ботаніки ім. М.Г. Холодного Національної академії наук України, ідентифікаційний код юридичної особи: 05417199, місце знаходження: Україна, 01601, м. Київ, вул. Терещенківська, 2, в особі директора член-кореспондента НАН України Сергія Леонідовича Мосякіна, діючого на підставі Статуту (далі - Сторона-2), з іншого боку, разом і надалі Сторони, уклали цей Договір про наступне:	M.G. Kholodny Institute of Botany of the National Academy of Sciences of Ukraine, identification code of juridical person: 05417199, location: 2, Tereshchenkivska Str., 01601, Kyiv, Ukraine, represented by the Director, Corr. Member of NASU Sergei Mosyakin, acting under the Statute (further – Party-2), on the other hand, together hereinafter – Parties, have agreed upon:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	1. THE SCOPE OF THE AGREEMENT
1.1. Предметом даного договору є взаємовигідне використання наукового та практичного потенціалів Сторін для виконання спільних досліджень, зокрема реалізації білатерального проекту “Дослідження впливу проліну і γ-аміномасляної кислоти на стійкість рослин до водного дефіциту”. 1.2. Метою даного Договору є двостороннє співробітництво з підвищення рівня престижності біології, агро- і біотехнологій в УКРАЇНІ і ЛИТВІ, а саме: - підвищення рівня знань у галузі стійкості рослин до змін довкілля та шляхів її регуляції з метою створення фундаментальних основ рослинних біотехнологій; - організації безпосередніх контактів між фахівцями, докторантами, аспірантами, студентами з метою зміцнення наукового співробітництва; - проведення науково-практичних семінарів з метою загального розвитку науки, практичних напрацювань, підготовки висококваліфікованих фахівців, зокрема поліпшення рівня знань і практичних навичок молодих вчених; - проведення інших заходів, що мають на	1.1. The subject of this agreement is the mutually beneficial use of scientific and practical potential of the Parties to conduct joint research, in particular the implementation of the bilateral project “Investigation of the impact of proline and γ-aminobutyric acid on plant tolerance to water deficit”. 1.2. The Aim of the Agreement is inter parties cooperation in the level of improving the advanced biological technologies in UKRAINE and LITHUANIA, namely: - raising the level of knowledge in the field of plant tolerance to environmental changes and ways to regulate it in order to create a fundamental basis of plant biotechnology; - organization of direct contacts between specialists, post graduates of different levels, and students for the strengthening scientific collaboration; - organization of seminars for the general development of science and methodological approaches, training of highly qualified specialists, in particular, improving the level of knowledge and practical skills of young researchers;

меті об'єднати зусилля сторін для досягнення мети.

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

2.1. Шляхом підписання цього Договору Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільне і узгоджене співробітництво в сфері розвитку галузі біології, агро- і біотехнологій в УКРАЇНІ, ЛИТВІ і європейському науковому просторі шляхом різних заходів, додатково обумовлених сторонами на безоплатній основі.

2.2. Співпраця сторін включає наступні спільні заходи:

2.2.1. координацію фундаментальних і практичних наукових досліджень у галузі біології, агро- і біотехнологій;

2.2.2. обмін інформацією про нові наукові досягнення, обладнання і методи досліджень, організацію і проведення науково-практичних семінарів;

2.2.3. проведення спільних науково-дослідних робіт;

2.2.4. підготовка спільних наукових публікацій.

2.3. Сторони зобов'язуються здійснювати спільні дії відповідно до п. 1.2. і п. 2.2. цього Договору з метою реалізації спільних інтересів і досягнення спільних некомерційних цілей.

2.4. Сторони співпрацюють за порядком і на умовах, визначених цим Договором, а також окремими угодами, укладеними між Сторонами.

2.5. У процесі досягнення спільних цілей і реалізації інтересів Сторони будують свої взаємовідносини на принципах рівності, чесного і сумлінного партнерства, відкритості, прозорості, законності.

2.6. Для забезпечення найбільш швидкого і ефективного досягнення цілей Сторони зобов'язуються обмінюватися інформацією, наявною в їх розпорядженні щодо поставленої мети, а також проводити зустрічі, переговори, консультації.

2.7. Сторони зобов'язуються вживати заходів щодо збереження та нерозголошення конфіденційної інформації, яка стала відома під час виконання даного Договору.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Сторони зобов'язані:

- holding other activities aimed at uniting the efforts of the Parties to achieve the goal.

2. GENERAL STATEMENTS

2.1. By signing this Agreement, the Parties confirm that the interests of each of them meets the common and coordinated cooperation in the field of biology, agricultural and biological technologies in UKRAINE, LITHUANIA and the European Scientific Area through various free of charge measures, further specified by the Parties.

2.2. The cooperation of the Parties includes the following general statements:

2.2.1. coordination of areas of basic and applied research in the field of biology, agricultural and biological technologies;

2.2.2. exchange of information on new scientific achievements, equipment, and research methods, organizing and conducting of scientific seminars;

2.2.3. conducting joint research;

2.2.4. preparing joint scientific publications.

2.3. The Parties are obligated to cooperate in certain aspects claimed in paragraphs 1.2. and 2.2 of the Agreement to implement common interests and to achieve common non-commercial objectives.

2.4. The Parties cooperate in the manner and under conditions prescribed by the Agreement, as well as specific agreements concluded between the Parties.

2.5. In achieving common goals and implementation of interests, the Parties build up their relations based on equality, honest and fair partnership, openness, transparency, and legality.

2.6. To ensure the most expedient and effective achievement of the objectives, the Parties shall exchange information that is in their possession regarding goals, as well as to hold meetings, negotiations, and consultations.

2.7. The Parties shall take measures to preserve and make confidential (if needed) any information that became known during the implementation of this Agreement.

3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

3.1. The Parties are obliged to:

3.1.1. створювати сприятливі умови для здійснення кожної зі сторін заходів, спрямованих на реалізацію мети даного Договору;

3.1.2. сприяти один одному в проведенні заходів п. 2 для імплементації діяльності в європейському науковому просторі;

3.1.3. надавати організаційну та кадрову допомогу в проведенні спільних заходів Сторін;

3.1.4. інформувати один одного про обставини і / або події, які можуть впливати на виконання цього Договору.

3.2. Сторони мають право:

3.2.1. отримувати повну та достовірну інформацію один від одного щодо виконання спільних проєктів;

3.2.2. пропонувати свої ідеї і розробки для виконання спільних досліджень;

3.2.3. проводити зустрічі та консультації для визначення стратегії та напрямків розвитку співпраці;

3.2.4. проводити незалежну експертизу проєктів і відповідної документації;

3.2.5. використовувати символіку Сторін та інше майно під час проведення спільних заходів.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ І РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

4.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і укладений на невизначений термін.

4.2. Зміни, доповнення, розірвання даного Договору допускаються за згодою сторін. Можливо розірвання даного Договору в односторонньому порядку шляхом направлення повідомлення в письмовій формі однією зі сторін не менше ніж за 30 днів до дати його розірвання.

4.3. Зміни і доповнення до цього Договору оформляються в письмовій формі шляхом укладення додаткових угод.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОШЕННЯ

5.1. Цей Договір є безоплатним і не покладає на Сторони ніяких фінансових зобов'язань.

5.2. Витрати на фінансування спільних заходів вирішуються шляхом укладення додаткових угод до цього договору. Можливі витрати на відрядження, проїзд та проживання

3.1.1. create appropriate conditions for each Party to achieve goals at implementing the objectives of this Agreement;

3.1.2. assist each other in carrying out activities in paragraph 2 for the implementation of activities in the European Scientific Area;

3.1.3. provide organizational and personnel support in joint activities of the Parties;

3.1.4. inform each other about circumstances and / or events that may affect the implementation of this Agreement.

3.2. The Parties have the rights to:

3.2.1. obtain comprehensive and reliable information from each other on the implementation of joint projects;

3.2.2. propose their ideas and findings for conducting joint research;

3.2.3. hold meetings and consultations to determine the strategy and directions of collaboration development;

3.2.4. conduct an independent examination of projects and related documents;

3.2.5. use symbols of the Parties and other property and attributes during joint events.

4. PROCEDURE OF CHANGES AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. The present Agreement shall come into force when signed by the Parties for an indefinite term.

4.2. Changes, additions or termination of this Agreement are permitted by the Parties' mutual agreement. Termination of the Agreement unilaterally by giving notice in writing to one of the parties is possible at least 30 days before its termination.

4.3. Changes and additions to this Agreement are issued in writing, by concluding additional agreements.

5. FINANCIAL RELATIONS

5.1. This Agreement is free of charge and does not oblige the parties to any financial obligations.

5.2. The costs of financing of joint activities are resolved by signing additional agreements to this Agreement. Possible costs of business trips, including travel and accommodation, are paid by

несе зацікавлена сторона.

the interested party.

6. ІНШІ УМОВИ

6.1. Взаємовідносини сторін, не врегульовані цим Договором, регулюються чинним законодавством УКРАЇНИ і ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ.

6.2. Сторони підтверджують досягнення принципової згоди за всіма умовами цього Договору.

6.3. Всі спірні питання, що виникають з приводу даного Договору між Сторонами, будуть врегульовані шляхом переговорів. У разі недосагнення згоди між Сторонами суперечка вирішується в судовому порядку відповідно до чинного законодавства УКРАЇНИ і ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ.

6.4. Цей Договір складений в двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу, для кожної зі Сторін.

6. OTHER TERMS

6.1. Relations between the Parties, which are not regulated by this Agreement, are regulated by the current legislation of UKRAINE and LIETUVOS RESPUBLIKA.

6.2. The Parties confirm the achievement of the principle consent proceeds in all conditions of this Agreement.

6.3. All disputes arising from this Agreement between the Parties shall be solved through mutual negotiations. In the event of failure to reach an agreement between the Parties, the dispute shall be resolved by court in accordance with the current legislation of UKRAINE and LIETUVOS RESPUBLIKA.

6.4. This Agreement is made in two authentic copies in Ukrainian and English of the equal legal force, for each of the Parties.

7. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

**Інститут ботаніки ім. М.Г. Холодного
НАН України**

вул. Терещенківська, 2, 01601, Київ,
Україна

Тел.: +38 (044) 2344041

E-mail: inst@botany.kiev.ua

Директор, чл.-кор. НАН України, проф.,
д.б.н.



Сергій Мосякін

Nature Research Centre

Akademijos str. 2, 08412, Vilnius,
Lithuania

Phone: +370 5 272 92 57

E-mail: sekretoriatas@gamtc.lt

Director, Dr. Habil.



Sigitas Podėnas